

Даньшина Алла Сергеевна

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПОСЛОВИЦ,
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ "ПУТЬ", В АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ В
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная статья направлена на прояснение способа формирования и функционирования концепта Путь на основе крылатых выражений, которые, с одной стороны, являются наследием человеческих лексически-ментальных отношений, а с другой стороны, позволяют проследить лингвистические особенности структуризации и референции изучаемого концепта в современном английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 67-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 1751

Филологические науки

Данная статья направлена на прояснение способа формирования и функционирования концепта ПУТЬ на основе крылатых выражений, которые, с одной стороны, являются наследием человеческих лексически-ментальных отношений, а с другой стороны, позволяют проследить лингвистические особенности структуризации и референции изучаемого концепта в современном английском языке.

Ключевые слова и фразы: метафора; концепт; языковая картина; крылатое выражение; пословица; метафоризация; аксиология.

Даньшина Алла Сергеевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Danshina_a@bsu.edu.ru

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
ПОСЛОВИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ПУТЬ»,
В АКЦИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Метафорическое преломление языковых единиц строится на основе языковой картины мира и ее неповторимых индивидуальных особенностей, которые отражают характер и черты ментальности ее носителей. Благодаря такому своеобразному мышлению появляется огромное количество метафор, построенных по антропоцентрическому признаку.

Существуют общие принципы, в соответствии с которыми сознание человека, антропоцентрическое по своей природе, организует непредметную действительность по аналогии с пространством и временем мира, данного в непосредственных ощущениях. Пространственные координаты осмысляются как высокое или низкое в человеке, то, что ждет впереди, осознается как будущее, а оставшееся позади – как прошлое: проявление благородного начала обозначается посредством прилагательного *высокий* (*высокие чувства, стремления, помыслы*), недобрые замыслы обозначаются как *низкие* и *низменные* (*низменные чувства, низкие побуждения, мысли*); ориентация вправо мыслится как «истинный» Путь – праведный или правильный, как правда; верх воспринимается как кульминация некоторого (обычно приятного) состояния (*быть на вершине блаженства, на седьмом небе, в зените славы*), а низ – как символическое пространство «грехопадения» (ср. готовность провалиться от стыда, сквозь землю, ср. также *низвергнуть, низложить, опуститься на дно жизни* и т.п.).

Важным аспектом в изучении пословиц является взаимодействие данных структур с эмотивным смыслом. Основные концептуальные различия между значениями в данной семантической сфере наблюдаются по линии внутренней и внешней проекции смыслов, которая отражает онтологические связи внешнего, физического мира и внутреннего мира человека. Она представлена как во внутрисловной, так и в межсловной парадигматике. Здесь часто не совпадают направления онтологической и семантической деривации [2, с. 178].

Роль определяющей границы функционирования и репрезентации исследуемого концепта наиболее успешно выполняется метафорой, поскольку она способна обеспечить рассмотрение вновь познаваемого через уже познанное, зафиксированное в виде значения языковой единицы. В этом переосмыслении образ, лежащий в основе метафоры, играет роль внутренней формы с характерными именно для данного образа ассоциациями, которые предоставляют субъекту речи широкий диапазон для интерпретации обозначаемого и для отображения сколь угодно тонких «оттенков» смысла [3, с. 201].

Для детальной характеристики оперирования концепта во взаимосвязи с метафорой принципиальным моментом является картина мира носителей языка. Мы исходим из того, что языковая картина мира – это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации. Сама метафора «языковая картина мира» говорит о том, что используемые при формировании понятий вербально-языковые и образные ассоциации и технические средства языка не исчезают бесследно, а придают этим понятиям именно языковую окраску. Последняя входит в их содержание в форме различного рода более или менее устойчивых коннотаций, указывающих на языковой источник формирования гносеологического образа, «привязывая» его тем самым к данному языку [Там же, с. 185]. В метафоре Пути как бы объединяются убеждения, заветы, вера, этические правила и действия, поступки, поведение человека [4, с. 352].

Согласно проанализированному материалу, пословицы можно разделить на два класса: первый класс имеет в своем семантическом значении материальное представление «Пути, Дороги». Это означает, что дорога представляется как предмет действительности, используемый в повседневной жизни человека (дорога Москва – Симферополь). Употребление лексических единиц *путь* и *дорога* связано с объектами материального мира, но передает метафорическое значение.

- *No grass grows on a beaten road* [7] / Трава не растет на вытопанной дороге (*Перевод автора – А. Д.*)
- *One meets his destiny often in the road he takes to avoid it* [Там же] /

Судьбу встречают на дороге, которую избегают (*Перевод автора – А. Д.*).

Второй класс содержит духовное метафорическое преломление концепта ПУТЬ. Данную группу пословиц воедино соединяет сравнительный смысл с проведением ментальной параллели с Судьбой и Роком. В данном классе пословиц реализация материальных состояний Пути, Дороги выражена в меньшей степени. Это обусловлено не только метафорическим смыслом пословиц, но и внутренней семантикой лексических элементов.

- *No matter how far you have gone on the wrong road, turn back* [8] / Не важно, насколько длинным был неправильный путь, вернись назад (*Перевод автора – А. Д.*).

- *The nearer the inn, the longer the road* [Ibidem] / Чем ближе гостиница, тем длиннее путь (*Перевод автора – А. Д.*).

Наряду с единицами, включающими в себя лексический элемент *way/road* (*путь, дорога*), существуют фразеологизмы, в которых лексическое значение жизненного пути выражено имплицитно. Это говорит о том, что сама концепция жизненного пути является не только широко распространенной, но и достаточно актуальной.

- *Days are numbered* [7].

- *Time is running for* [Там же].

Дни сочтены [Там же].

- *Life is not the bed of roses.*

- *Life is not all beer and skittles* [Там же].

Жизнь пройти – не поле перейти (*Перевод автора – А. Д.*).

Для более детального определения места концепта ПУТЬ в английском языке на основании аксиологического подхода нам представляется возможным глубинный грамматико-семантический анализ идиом, содержащих в своей основе концепт ПУТЬ в рамках лингвоаксиологического подхода. Первая классификация содержит достаточно формальный грамматический подход, что позволит определить наиболее употребляемые грамматические структуры, репрезентирующие концепт ПУТЬ, и прояснить способы грамматической формации.

1. Класс крылатых выражений, содержащих положительный/отрицательный грамматический элемент.

- *No grass grows on a beaten road* / Трава не растет на вытопанной дороге. Данное выражение характеризует отрицательная грамматическая структура, которая в итоге передает отрицательное лексическое значение.

- *No matter how far you have gone on the wrong road, turn back* [8] / Неважно, как далеко ты отошел от дома – вернись назад. Пословица грамматически выражает отрицание, но содержит положительную коннотацию наставления.

- *There is no royal road to learning* [Ibidem] / Нет легкого пути к знанию. Отрицательная грамматическая структура несет директив назидания.

- *When you are on the road speak not ill of your enemy* [Ibidem] / На худой дороге и враг будет помощником. Сложная грамматическая структура с отрицанием и повелением.

2. Второй класс содержит директивы в своей структуре.

- *When you are on the road speak not ill of your enemy* [Ibidem] / На худой дороге и враг будет помощником.

- *No matter how far you have gone on the wrong road, turn back* [Ibidem] / Неважно, как далеко ты отошел от дома – вернись назад. Данные пословицы характеризуются директивной структурой, расположенной в конце, что не совсем типично для повелительного предложения в структуре английского предложения.

Данный тип крылатых выражений демонстрирует типичное расположение частей речи для повелительного предложения. Как и положено директивным конструкциям, они имеют ярко выраженную структуру побуждения к действиям и эмотивную окраску.

3. Пословицы со структурой простого предложения.

- *The longest road out is the shortest road home* [Ibidem] / Самый долгий путь – дорога домой.

- *You cannot have it both ways* [Ibidem] / Что-нибудь одно.

При анализе грамматических структур пословиц, репрезентирующих концепт ПУТЬ, выяснилось, что при функционировании пословиц неотъемлемой их частью является глагол «быть» – *to be*.

Другая подгруппа пословиц, репрезентирующих концепт ПУТЬ, имеет структуру сложного предложения и не является такой многочисленной, т.к., вероятно, это связано с трудным запоминанием утяжеленных грамматических структур носителями языка.

- *One meets his destiny often in the road he takes to avoid it* [Ibidem] / Судьбу встречают на дороге, которую избегают.

- *That's the way the cookie crumbles* [Ibidem] / Вот такие пироги.

Согласно примерам видно, что грамматически пословицы со структурой сложного предложения имеют сочинительную связь либо директивную схему повествования. Также в процессе анализа стало очевидно, что структура риторического вопроса не является употребляемой в структуре пословиц, репрезентирующих концепт ПУТЬ.

4. Большинство крылатых выражений имеют форму предложения, что позволяет четче сформулировать мысль, но мы выделили подкласс идиом, которые грамматически являются словосочетаниями. Они не многочисленны, но представлены в языке.

- *Long ways, long lies* [Ibidem] / Долгий путь – большая ложь.

- *Roses all the way* [Ibidem] / Все коту Масленица.

В русском языке существуют пословицы, которые отражают особенности менталитета русскоговорящего этноса. Это связано с неповторимостью лингвокультуры и богатым историческим наследием. Большинство из них имеют метафорическое преломление со значением жизненного пути.

- Где виден путь прямой, не ездят по кривой.
- Не все дорога скатертью, бывают и перебежки.
- Лучше плохая дорога, чем плохой спутник.
- Домашние мысли в дорогу не годятся [9].

Для передачи концептуального смысла творческого пути в английском и русском языках нет эквивалентов фразеологического ряда. Существуют лишь словосочетания *творческий путь*, *пройти творческий путь*. Для английского языка такая метафора также не является продуктивной. Среди лексических сочетаний это *creative development (развитие таланта)*, что скорее связано с раскрытием талантов или внутренних способностей человека. Вместе с этим, творческий путь в английском языке часто сравнивается с профессиональным ростом либо карьерой вообще – *career of an artist (карьера художника)*.

Из вышеизложенного следует, что широкий пласт лексико-семантических сращений, репрезентирующих концепт ПУТЬ, в английском языке широко представлен разнообразием грамматических структур как простых, так и сложных. В семантическом плане данный спектр крылатых выражений непосредственно связан с историческим развитием страны и метафорически преломляет опыт поколений с основой Путь в рамках целенаправленного гештальта. Это означает, что пословицы, представляющие метафорическую репрезентацию концепта ПУТЬ, являются составляющей основой жизни человека, где прослеживается корреляция между внешней, бытовой жизнью и внутренним духовным миром. Данная интерпретация находит отражение в разнообразии грамматических и семантических структур пословиц, репрезентирующих изучаемый концепт.

Список литературы

1. **Боброва Е. А.** Концептуальная метафора как средство категоризации окружающей действительности на примере метафоры движения по пути [Электронный ресурс] // Известия иркутской государственной академии. Филология. 2013. Вып. 3. URL: <http://eizvestia.isea.ru/reader/article.aspx?id=18125> (дата обращения: 08.10.2013).
2. **Сергеева Л. А.** Концептуальная основа категоризации эмотивных значений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (2). С. 177-180.
3. **Телия В. Н.** Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
4. **Топоров В. П.** Путь // Мифы народов мира: энциклопедия. М.: Республика, 1997. Т. 2. С. 352-353.
5. **Флоренский П. А.** Значение пространственности // Статьи и исследования по истории и философии искусства и археологии. М.: Прогресс, 2000. С. 198-204.
6. **Alexander S.** Space, Time and Deity. L.: Longman group UK Limited, 1927. V. 1. 209 p.
7. <http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/take-time/> (дата обращения: 25.11.2013).
8. http://www.engli.ru/proverbs.php?search_text=road&do_search=%C8%F1%EA%E0%F2%FC (дата обращения: 08.10.2013).
9. http://www.x-vim.info/s_850e091.html (дата обращения: 14.01.2014).

METAPHORIZATION AND GRAMMATICAL CLASSIFICATION OF PROVERBS REPRESENTING CONCEPT "ROAD" IN AXIOLOGICAL ASPECT IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Dan'shina Alla Sergeevna
Belgorod State National Research University
Danshina_a@bsu.edu.ru

This article aims to clarify the method of formation and functioning of the concept ROAD basing on popular expressions, which, on the one hand, are the legacy of human lexically-mental relations, and on the other hand, allow tracing the linguistic peculiarities of the studied concept structuration and reference in the modern English language.

Key words and phrases: metaphor; concept; language worldview; popular expression; proverb; metaphORIZATION; axiology.